Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Theory and Practice of Translation: The Classics (A004231)

Course size
Credits 5.0  Study time 150 h  Contact hrs 45.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020
A (semester 2)  Dutch

- seminar 5.0 h
- integration seminar 15.0 h
- project 10.0 h
- self-reliant study activities 5.0 h
- practicum 10.0 h

Lecturers in academic year 2019-2020
Verhelst, Berenice  LW07  lecturer-in-charge
Praet, Stijn  LW07  co-lecturer

Offered in the following programmes in 2019-2020
crds offering
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject Dutch - Greek)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject Dutch - Latin)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject English - Greek)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject English - Latin)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject French - Greek)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject French - Latin)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject German - Greek)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject Latin - Greek)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject Latin - Italian)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject Latin - Spanish)  5 A
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject Latin - Swedish)  5 A
Linking Course Master of Arts in Linguistics and Literature (main subject Latin)  5 A
Preparatory Course Master of Arts in Linguistics and Literature (main subject Greek)  5 A
Preparatory Course Master of Arts in Linguistics and Literature (main subject Latin)  5 A

Teaching languages
Dutch

Keywords
Translation theory, translation practice, classics, Latin, Greek

Position of the course
This advanced course teaches students how to reflect on the premises of translating as

(Proposal)
a linguistic and a literary activity. The course teaches how to apply the main ideas of Translation Studies to the field of Classics and to form a well-founded opinion on existing translations. One of the goals of this course is to acquire better proficiency in literary translating.

This course allows students to progress on their learning curves regarding language proficiency (Latin and/or Greek) and literary studies (Latin and/or Greek) because of the central attention for the linguistic and literary analysis of the source text at the start of every translation project or study.

Contents
Capita selecta from theoretical, descriptive, historical and applied Translation Studies, with cases taken from (translations of) ancient literature. Departing from a solid theoretical basis, there is ample attention for practical application. Students translate texts from different genres, from Greek and/or Latin literature (depending on the languages they study). By analyzing existing translations during the seminars, practica and integration seminars they get acquainted with a representative amount of translation output in Dutch. Depending on the combinations of languages they study, examples in French, English and German ... will also be used. Students have to carry out a final individual assessment, where they have to write an introduction to and a translation of a short Greek or Latin text. This also includes writing a statement to describe the intentions behind the translation and evaluating their own work by giving account of their choices in translating.

Initial competences
To have successfully completed the following courses or to have acquired the necessary skills by other means:
• Introduction to Modern European Literature
• Ancient Literature in Translation
• Latin: language proficiency I and II and/or Ancient Greek: language proficiency I and II
• Latin literature I and/or Ancient Greek literature I

Final competences
1 To be aware of the relevance of Translation Studies for the study of the ancient languages and literature, and their reception history in European literature.
2 To be able to apply methods of Translation Studies to the (translations of) ancient literary texts.
3 To be able to form a well-founded opinion on existing translations, based on a sound analysis of the source text, the public the translation is aimed at, the intentions of the translator and/or his account of his choices.
4 To be able to write a report on the research activity worked on individually or in group.
5 To have an advanced feeling for different structures of language, registers and literary conventions of source and target language and to be able to make a well-founded choice for one's own translations, taking into account one's target audience and one's intentions in translating.
6 To be able to express a well-founded opinion on one's own capacities of translation, based on the public it is aimed at, the personal intentions in translating and by giving account of one's choices.

Conditions for credit contract
Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Integration seminar, practicum, project, seminar, self-reliant study activities

Extra information on the teaching methods
seminars: theoretical introduction, exercises, carrying out and discussing individual and group assignments.
integration seminars: (guided) discussions, short assignments, exercises.
self-reliant study activities: preparation work, individual and group assignments.
Practicum: skillslab (translation skills)
Project: individual assessment

Learning materials and price
Syllabus and handouts (via minerva)

References
Complementary reading list will be made available on Minerva
Course content-related study coaching
   Class and/or individual feedback for all assignments. Possibility of individual
   supervision and feedback by appointment and via minerva (preferably not via e-mail).

Evaluation methods
   continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Examination methods in case of permanent evaluation
   Portfolio, participation, assignment, peer assessment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
   examination during the second examination period is possible in modified form

Extra information on the examination methods
   The individual portfolio (assignments, preparation work, processing of the seminars,
   peer evaluation) and the individual project (= final assessment) (proces evaluation and
   product evaluation).

   For each of these forms of evaluation counts that the sound knowledge and mastery of
   the central languages (Latin and/or Greek and Dutch) are taken into account during the
   evaluation.

Calculation of the examination mark
   100% not bound to exam periods.

   Portfolio: 50% (assignments, processing of the seminars, preparation work, extra work,
   personal reflection, mastery of the central languages)
   Project: 50% (proces, product, mastery of the central languages)
   The student who does not participate in or does not succeed for any part of the non-
   periodical evaluation will fail this course. An average score of 10 or more out of 20 will
   in this case automatically be reduced to 9.

Facilities for Working Students
   Facilities:
   1 Possible exemption from educational activities requiring student attendance through
      replacement tasks.
   2 Possible rescheduling of feedback-examination to a different time in the same
      academic year
   3 Feedback can be given during an appointment during office hours

   Extra information:
   For more information concerning flexible learning: contact the monitoring service of the
   faculty of Arts and philosophy